

## Version grecque moderne

### Épreuve commune □ écrit

Michel Lassithiotakis

Constantin Bobas

Extrait du récit autobiographique de Timos Malanos *Ἀναμνήσεις ἐνὸς Ἀλεξανδρινοῦ* (1971), le texte proposé, écrit en démotique littéraire courante, n'offrait pas d'autre difficulté que sa richesse en vocabulaire concret. Les deux candidats qui ont composé dans cette épreuve en ont fourni une traduction pour l'essentiel aisée et juste, dans laquelle le jury a toutefois relevé quelques faux-sens, inexactitudes ou maladroites.

Ainsi, *στὸν ἀριστερό μου μηρό* a été rendu par □ *à ma hanche* (au lieu de □ *cuisse*) *gauche*. Le mot *ροκάνες* ne signifiait pas *ballons*, mais *crécelles*. L'adjectif *θεόρατα* (=les énormes, sc. *bateaux*) a été étrangement rendu par *chefs-d'œuvres*. Aucun des candidats n'a d'autre part compris *τσίτινη (ποδιά)* (*tablier de coton, de toile*), traduit tantôt par *tablier bien serré*, tantôt par *tablier au tissu piquant* (?). *Νὰ ἤμουναι ἄτακτο* (*que j'étais turbulent, polisson*) ne pouvait être rendu par *que j'étais une peste*, bien trop fort.

Quelques inexactitudes et maladroites venaient s'ajouter à ces faux-sens. *Πὸν (...) τὰ περιφέρονε μὲ καμάρι στὶς γειτονιές*, rendu par *avec lesquelles ils faisaient, pleins de fierté, le tour des quartiers*, pouvait être traduit par *qu'ils promenaient avec fierté à travers les quartiers*, plus proche du texte et surtout moins long. *Τὰ σφαγμένα τ'ἄρνια* devait être rendu, très simplement, par *les agneaux égorvés*, plutôt que par *les agneaux abattus*. Il n'y avait enfin aucune raison de traduire *νὰ μὲ εἶχαν μαλώσει* par *d'avoir été puni*, le sens exact étant *d'avoir été réprimandé*, ou *grondé*.

Si la traduction était dans un français pour l'essentiel correct, le jury a cependant rencontré, dans les deux copies, plusieurs fautes d'orthographe.

Notes attribuées: 15/20 et 14/□0.